Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen bowiem mówię wam, aż ― przeminie ― niebo i ― ziemia, jota jedna lub jeden mały róg nie, ― przeminie z ― Prawa, aż ― wszystko się stanie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen bowiem mówię wam aż kiedykolwiek przeminęłoby niebo i ziemia jota jedna lub jedna kreska nie przeminęłaby z Prawa aż kiedykolwiek wszystkie stałoby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was bowiem: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia,\* nie przeminie ani jedna jota lub ani jedna kreska\*\* z Prawa – aż wszystko się stanie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen bowiem mówię wam, aż przeminie niebo i ziemia, jota jedna lub jeden rożek nie przeminie z Prawa, aż wszystko stanie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen bowiem mówię wam aż (kiedy)kolwiek przeminęłoby niebo i ziemia jota jedna lub jedna kreska nie przeminęłaby z Prawa aż (kiedy)kolwiek wszystkie stałoby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was bowiem: Dopóki trwać będzie niebo i ziemia, ważna będzie każda jota i każda kreska Prawa — aż wszystko się dokona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę bowiem powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą, ani jedna jota, ani jedna kreska nie przeminie z prawa, aż wszystko się wypełni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę bowiem powiadam wam: Aż przeminie niebo i ziemia, jedna jota albo jedna kreska nie przeminie z zakonu, ażby się wszystko stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę, bowiem powiadam wam: aż przeminie niebo i ziemia, jedno jota abo jedna kryska nie odmieni się w zakonie, aż się wszytko zstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę bowiem, powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą, ani jedna jota, ani jedna kreska nie zmieni się w Prawie, aż się wszystko spełni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zaprawdę powiadam wam: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia, ani jedna jota, ani jedna kreska nie przeminie z zakonu, aż wszystko to się stanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was, dopóki niebo i ziemia będą istnieć, ani jedna jota, ani jedna kreska w Prawie nie przeminie, aż wszystko się wypełni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Dopóki ziemia i niebo będą istnieć, nie zmieni się w Prawie ani jedna litera, ani jedna kreska, aż się wszystko spełni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak, mówię wam: zanim niebo i ziemia nie przeminie, nie zginie z Prawa nawet jedno jota, nawet jeden rożek litery, aż wszystko się spełni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was: Dopóki niebo i ziemia będą istnieć, najmniejsza litera ani znak w Prawie Mojżesza nie utracą ważności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, powiadam wam: Dopóki niebo i ziemia nie przeminą i dopóki się wszystko nie wypełni, jedna jota ani jedna kreska w Prawie nie ulegnie zmianie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам: доки існуватимуть небо й земля, жодна йота, жодна риска із закону не скасується, поки все не збудеться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne bowiem powiadam wam: aż by minęłoby obok-przeciw to niebo i ta ziemia, jota jedno albo jedna rogowa figura graficzna żadną metodą nie minęłoby obok-przeciw od tego Prawa aż by wszystkie jako jedno stałoby się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zaprawdę, powiadam wam: Dopóki nie przeminie niebo i ziemia, ani jedna jota, albo kreska, nie przeminie z Prawa, aż wszystko to się stanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Powiadam wam, że dopóki niebo i ziemia nie przeminą, nie zniknie z Tory nawet jeden jud ani kreska, aż wydarzy się wszystko, co musi się wydarzyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo zaprawdę wam mówię, że prędzej przeminęłoby niebo i ziemia, niżby w jakiś sposób przeminęła jedna najmniejsza litera lub jedna cząstka litery w Prawie i nie wszystko się stało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, że prędzej niebo i ziemia przestaną istnieć, niż zmieni się najmniejsza literka w Prawie—zanim wszystko zostanie do końca wypełnione. |

1. 1) <x>470 24:35</x>; <x>490 16:17</x>; <x>650 1:111</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kreska, κεραία, to szeryf, kreseczka kończąca znak graficzny; ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία, idiom: nic z tego, co tak dokładnie badacie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 119:89</x>; <x>290 40:8</x>; <x>290 55:11</x>; <x>490 16:17</x>; <x>490 21:33</x> [↑](#footnote-ref-4)